103學年度第1學期「畫面」徵文比賽　佳作

活動名稱：2013/10/5翁山蘇姬在比利時魯汶大學的演講

( Charity and compassion in politics)

**讓鮮花失色的光芒---翁山蘇姬溫柔堅定的眼神**

法文四　馬允至

　　去年八月底，我剛到比利時魯汶大學就看到歐盟邀請諾貝爾和平獎得主翁山蘇姬到校演講的消息，她在緬甸遭到軟禁時，由丈夫邁克•阿里斯代表接受了魯汶大學的榮譽博士，這是她第一次到魯汶大學，學校安排了最大的演講廳，我與室友立刻上網報名，深怕錯過這樣難得的機會。

　　演講當天，已經報名的人持報名成功文件排隊入場，全場爆滿，有即時英翻法的口譯，坐在階梯演講廳中後排的我，視線只需穿過許多人的身影，仍能清楚看到全場，校長引言後，翁山蘇姬從容的走向演講桌後，現場見到柔弱纖細的翁山蘇姬，遠比電影上的楊紫瓊還要清瘦嬌小，素顏配上鮮花髮飾，演講時不用PPT也沒帶稿，親切真誠、平順流利的英語，搭配她炯炯的眼神，不但吸引了全場的目光，更在我的交換生生涯中，留下最珍貴的畫面。

　　一個小時的演講中，魯汶校長花了近4分鐘來介紹這位柔弱勝剛強的政治家，接著大會撥放了1998年魯汶大學頒給翁山蘇姬榮譽博士學位的影片，看到當年會場中同樣由她的丈夫邁克•阿里斯代表接受並致謝詞，一旁豎立的是翁山蘇姬安靜優雅的人形立牌，當時這位清瘦堅毅的政治家還在緬甸軍政府的軟禁中。

　　影片播放時，我與室友想到當時這位深愛且支持妻子到底的丈夫，已經是前列腺癌末期，生命就要終結，超過三年無法見到妻子的他，因為愛、因為支持所愛，出席魯汶的頒授儀式，代替他口中英勇的妻子(my courageous wife)受獎並致謝，與我同往的比利時室友低聲提醒我，邁克•阿里斯在次年的春天就辭世了，我竟不覺流下淚來。

　　這場演講盛會中，翁山蘇姬真正講演的部分只有20分鐘，微笑上台的她，不愧是受過英國牛津大學與倫敦大學的良好教育，英文演說咬字清晰，語調誠懇，嚴正呼籲政治要有慈悲與憐憫作為人民自由與人權的保障，這一位被軟禁多年，甚至因為政治被剝奪了家庭人倫的瘦弱女士，以最真誠緩和的方式娓娓道來，好像在傾倒分享她自己的生命與緬甸人民的命運，沒有激動、沒有怨懟，好似一個邀請者，藉由魯汶大學的演講平台，邀請西方世界一起來理解，同樣身為世界大家庭成員中的緬甸人民，正在努力爭取的只是免於恐懼的自由。

　　她的語調非常平和，可是卻那麼有力量，留下那麼令人難忘的畫面，回顧我當時的筆記，以英文記下後又練習翻為法文的一句精髓，如今再翻譯為中文是這樣的：「真正的改變，是通過理解、同情、正義、愛心後的內在變化」，這句簡短卻深刻的話，深深震撼我，對我回國就學後的大四選課也起了一定程度的影響。

　　跟大多數人一樣，在報名這場演講之前，對翁山蘇姬的認知僅限於法國導演盧貝松拍攝的「以愛之名:翁山蘇姬 The Lady」及「1991年諾貝爾和平獎得主」的榮銜，為了10月初的這場演講，報名以後，我就開始蒐集相關資料，一方面補強相關的法文字彙，一方面讓輔修社會系的自己更能閱讀這位窮盡一生都為數百萬緬甸人民爭取自由，而犧牲自我與家庭的偉大女性；試著去了解在近乎冷酷和冷漠(對家人)的態度下，以行動實踐她認為的社會責任的這名，甘於以「爭取民主和人權的非暴力鬥爭」而被軟禁長達15年，不斷拒絕以個人自由與西方優渥生活及親人團聚誘惑的堅強女性，究竟擁有如何強烈的性格與信念。

　　網路資料中，翁山蘇姬說：「我想我已經清楚表明我不是很滿意『希望』這個詞。我不相信人們只能存有希望。我們要努力爭取我們想要的。」這真是一個震撼我心的說法，讓我反覆想了許多回，為什麼她能說出如此震撼人心的話?為什麼我們多半滿足於希望而已?此時，我已深深期待能見本尊一面。

　　繼續閱讀，她又說：「我們需要一個更好的民主政治，一個有著同情心和愛心的民主政治，我們不應羞於在政治上談論同情和愛心，同情和愛的價值應成為政治的一部分，因為正義需要寬恕來緩和。」，這又是讓我深深感動的一句話，網路資料當然也讓我看到這位生於政治世家，曾經遠離落後祖國，在文明世界中過著舒適生活的女士，是如何因為母親的病情無意間重返緬甸的政治風暴中心並深陷其中的，這位自稱並不喜歡政治，想當作家的女子，由於目睹國家的狀況，又深受聖雄甘地的非暴力理論影響，深信不能採取以暴制暴的方法來解決國內的危機，於是開始參與政治，並致力於推行民主制度，甚至在生命遭受威脅之際，還能勇敢說出「我參加了，就不能半途而廢。」這樣堅定的話；還能堅信追求民主是人類永不停止的努力的一部分，她呼籲世人相信這樣的努力可以證明人的精神能夠超越他自然屬性的瑕疵。

　　聽完演講以後，我與室友足足討論了一個下午，從翁山蘇姬頭上的花朵到社會學觀點的政治手段，我們非常享受那樣的交談與分享，之後，慢慢形成宿舍小團體讀書會的習慣，身為全宿舍裡面唯一一個交換學生，也是唯一一個來自非法語系國家的學生的我，也因此法文能力突飛猛進了。

　　寫到這裡，我不禁聯想到同樣是在去年的七月份，我與MAGIS團體一起到巴西里約熱內盧參加天主教世界青年日時，深深留在我心裡的一句簡單的話：「使一份工作能成為神聖的並不是白日夢，而是每一個人 -- 包含你和我 -- 的一項使命！」真的，最有力量的，往往不是很複雜很巨大的，相反的，一個人心中如果有「愛」，有想要分享或幫助別人的念頭，然後因此單純的努力，就能散發掩藏不住的光芒，擁有難以消滅的力量。

　　無意間在學校網頁上發現這個徵文活動，心中忽然重燃去年聽完演講走出會場時的感動，暗暗以寫出這篇文章做目標，強迫自己把從那場大大擴張我的演講中帶回來的感動整理成文字，為此，我重新翻閱整理在比利時那年用的兩大本筆記本，許多記憶又鮮活生動了起來，感謝這次有期限的徵文，讓我的心又重新獲得去年用生命宣講爭取緬甸民主的翁山蘇姬女士，在演講中給我的感動與力量！

**評語：**

文字平實，引述翁山蘇姬的內容和經歷拿捏得宜，聚焦一場演講描摹畫面，其實是自綁手腳，作者表現卻十分流暢。可惜自我的觀點太少，既然自身有社會系背景，應可以此為優勢，看出一般人看不出的深刻涵義，再提昇本文的視野，開展的同時也深化內容。